

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:13

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Konieczn <span style="font-variant: small-caps;">ie</span> zwrócisz mu zastaw* o zachodzie słońca, tak by położył się w swojej (wierzchniej) odzieży i błogosławił ci – i by sprawiedliwość przed obliczem JAHWE, tw <span style="font-variant: small-caps;">o</span> jego Boga, była po twojej stronie. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Konieczn <span style="font-variant: small-caps;">ie</span> zwrócisz mu to o zachodzie słońca, tak by położył się spać w swojej wierzchniej odzieży i błogosławił ci — i by przed JAHWE, twoim Bogiem, sprawiedliwość była po twojej stronie.                                                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Konieczn <span style="font-variant: small-caps;">ie</span> zwrócisz mu zastaw o zachodzie słońca, żeby mógł spać w swojej odzieży i błogosławić cię. To zostanie ci poczytane za sprawiedliwość przed JAHWE, twoim Bogiem.                                                                                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Bez omieszkania wrócisz mu on zastaw, gdy słońce zajdzie, żeby leżał na odzieniu swem, i błogosławił ci; a będzie to sprawiedliwośc <span style="font-variant: small-caps;">i</span> ą przed Panem, Bogiem twoim.                                                                                                      |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | ale mu ją zaraz wrócisz przed zachodem słońca, aby śpiąc w odzieniu swoim, błogosławił tobie a żebyś miał sprawiedliwość przed JAHWE Bogiem twoim.                                                                                                                                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | lecz zwrócisz mu zastaw przed zachodem słońca, aby mógł spać pod swym płaszczem, błogosławiąc tobie, a Pan, Bóg twój, policzy ci to za dobry czyn.                                                                                                                                                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Zwróć mu zastaw przed zachodem słońca, aby mógł położyć się do snu w swojej odzieży i aby ci błogosławił, a tobie zostanie to poczytane za sprawiedliwość przed Panem, Bogiem twoim.                                                                                                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Zwróć mu zastaw przed zachodem słońca, aby się położył do snu w swoim płaszczu, a będzie cię błogosławił, tobie zaś będzie to poczytane za sprawiedliwość przed JAHWE, twoim Bogiem.                                                                                                                                   |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | O zachodzie słońca masz mu zwrócić jego zastaw, aby mógł spać pod swoim płaszczem. On będzie cię błogosławił, a JAHWE, twój Bóg, poczyta ci to za dobry uczynek.                                                                                                                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | zwrócisz mu zastaw przed zachodem słońca, aby spał na swoim płaszczu i błogosławił cię, a będzie ci to poczytane za czyn sprawiedliwy wobec Jahwe, twego Boga.                                                                                                                                                         |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | Musisz mu zwrócić jego zastaw przed zachodem słońca, żeby się położył pod swoim okryciem. I on cię pobłogosławi. [A jeśli <span style="font-variant: small-caps;">by</span> nawet cię nie pobłogosławił], będzie ci to policzone za czyn sprawiedliwy przed Bogiem, twoim Bogiem.                                      |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | віддачею віддаси ним дане в заклад при заході сонця, і спатиме в своїй одежі і по <span style="font-variant: small-caps;">б</span> лагословить тебе, і буде тобі милосердя перед Господом Богом твоїм.                                                                                                                 |

<sup>1)</sup> <x>20 22:26-27</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Zwrócisz mu zastaw wraz z zachodem słońca, by się położył w swojej odzieży oraz ci błogosławił; a będzie ci to poczytane za jałmużnę przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem.                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Masz mu zwrócić zastaw, gdy tylko zajdzie słońce, a on położy się do łóżka w swojej szacie i będzie cię błogosławił; i będzie to dla ciebie oznaczać prawość przed obliczem JAHWE, twego Boga. |